



12.11.2018

Kokousaika 12.11.2018 klo 13.00–14.50

Kokouspaikka Helleniuksen talo, Helleniuksen sali, Aleksanterinkatu 22–24

Läsnä

Jäsenet

Månsson, Björn kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
Laitinen, Tiera
Ismark, Runa
Laxén, Marianne
Olin, Bicca poistui: 14.40
Roos, JP

Muut

Peltonen, Antti hallintopäällikkö
Björksten, Jenni hallintoasiantuntija
Mattheiszen, Leena neuvottelupäällikkö
saapui: 14.00, läsnä 3 §
Hellman, Riitta rekrytointipäällikkö
saapui: 14.00, läsnä 3 §
Rosvall, Juha työmarkkina-asiantuntija
saapui: 14.00, läsnä 3 §

Puheenjohtaja

Björn Månsson kaksikielisyystoimikunnan puheenjohtaja
1–3 §

Esittelijä

Antti Peltonen hallintopäällikkö
1–3 §

Pöytäkirjapitäjä

Jenni Björksten hallintoasiantuntija
1–3 §



12.11.2018

Tid	12.11.2018 kl. 13.00–14.50	
Plats	Helleniuska huset, Helleniussalen, Alexandersgatan 22–24	
Närvarande		
Ledamöter	Månsson, Björn Laitinen, Tiera Ismark, Runa Laxén, Marianne Olin, Bicca Roos, JP	tvåspråkighetskommitténs ordförande avlägsnade sig: 14.40
Övriga	Peltonen, Antti Björkstén, Jenni Mattheiszen, Leena Hellman, Riitta Rosvall, Juha	förvaltningschef förvaltningssakkunnig förhandlingschef anlände: 14.00, närvarande 3 § rekryteringschef anlände: 14.00, närvarande 3 § arbetsmarknadsexpert anlände: 14.00, närvarande 3 §
Ordförande	Björn Månsson	tvåspråkighetskommitténs ordförande 1–3 §
Föredragande	Antti Peltonen	förvaltningschef 1–3 §
Protokollförare	Jenni Björkstén	förvaltningssakkunnig 1–3 §



12.11.2018

§	Asia Ärende
1	1 Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare
2	2 Kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn tulokset Resultat av enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge
3	3 Kaupungin henkilöstö ja kaksikielisyys Stadens personal och tvåspråkighet



§ 1

Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen sekä pöytäkirjan tarkastajien valinta

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päätti valita pöytäkirjantarkastajiksi Marianne Laxénin ja Runa Ismarkin.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta päätti yksimielisesti puheenjohtajan ehdotuksesta valita pöytäkirjantarkastajaksi Marjatta Palmrothin sijasta Runa Ismarkin.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää todeta kokouksen laillisesti koolle kutsutuksi ja päätösvaltaiseksi.

Samalla kaksikielisyystoimikunta päättää valita pöytäkirjantarkastajiksi Marianne Laxénin ja Marjatta Palmrothin.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 2

Kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta tehdyn kyselyn tulokset

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation sekä kokouksen aikana tehdyt havainnot.

Käsittely

Kaksikielisyystoimikunta kävi läpi vastaukset sosiaali- ja terveystoimialalle erityisesti kohdistuviin kysymyksiin ja totesi seuraavaa:

- Pyydetään toimialan kielisuunnitelma nähtäväksi.
- Kysytään, miten henkilökunnan kielitaitoa kehitetään.

Kaksikielisyystoimikunta tutustui havaintoihin liittyen kyselyyn kaksikielisyystoimenpiteistä ja niiden tilasta ja totesi seuraavaa:

- Keskushallinnon viidettä havaintoa täydennetään siten, että koko henkilöstön osalta pyydetään tilastoja äidinkielestä (suomi, ruotsi, muu). Lisäksi kaksikielisyystoimikunta esittää, että henkilöstöllä tulisi olla mahdollisuus ilmoittaa äidinkieliä kaksikieliseen kaksikieliseen.
- Kulttuurin ja vapaa-ajan toimialan havaintoja täydennetään siten, että nuorille tulisi pyrkiä järjestämään aidosti kaksikielistä toimintaa.
- Kutsutaan nuorisotoimen edustaja toimikunnan kokoukseen.
- Havainnot käydään yksityiskohtaisemmin läpi ja tehdään tarvittavat täydennykset toimikunnan seuraavassa kokouksessa.

Kaksikielisyystoimikunta kävi läpi vastaukset 2.10.2018 kokouksessa esitettyihin lisäkysymyksiin ja totesi seuraavaa:

- Elinkeino-osastolta ei ole vielä saatu vastauksia, pyydetään seuraavaan kokoukseen mennessä.
- Kulttuurin ja vapaa-ajan toimialalle lähetetään tarkentavia kysymyksiä aluetalojen tilaisuuksista, Oodin kirjatarjonnasta sekä kirjaston ruotsinkielisestä kielistrategiasta.
- Kutsutaan kirjaston ruotsinkielisten palvelujen edustaja toimikunnan kokoukseen.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää merkitä tiedoksi saadun informaation.

Esittelijän perustelut



Kaupunginkanslia lähetti maaliskuun 2018 alussa kaikille toimialoille, virastoille ja liikelaitoksille (tarkastusvirastoa lukuun ottamatta) kyselyn niiden kaksikielisyystoimenpiteistä ja toimenpiteiden tilasta. Kyselyyn vastaamisen määräaika oli 15.4.2018.

Kyselyyn saatiin määräajassa vain muutamia vastauksia, toukokuun aikana suurin osa vastaajista on vastannut.

Kaksikielisyystoimikunta käsitteli kyselyn tuloksia kokouksessaan 29.5.2018. Keskustelun pohjalta lähetettiin joukko lisäkysymyksiä, joihin on kesän aikana vastattu.

Syksyn käsittelyn perusteella on lähetetty uusia lisäkysymyksiä, joihin saatuja vastauksia tarkastellaan kokouksessa.

Toimikunta voisi käydä keskustelua, miten tuloksista raportoidaan ja mitä jatkotoimenpiteitä ne aiheuttavat.

Esittelijä

hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Liitteet

- 1 Kooste kaksikielisyystoimenpiteistä tehdyn kyselyn vastausten, lisäkysymysten ja lisäkysymysvastausten käsittelyn yhteydessä syntyneistä lisäkysymyksistä ja niihin annetuista vastauksista

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 3

Kaupungin henkilöstö ja kaksikielisyys

Päätös

Kaksikielisyystoimikunta päätti merkitä tiedoksi saadun informaation sekä kokouksen aikana tehdyt havainnot.

Käsittely

Asian aikana kuultavina olivat neuvottelupäällikkö Leena Mattheiszen, rekrytointipäällikkö Riitta Hellman ja työmarkkina-asiantuntija Juha Rosvall.

Keskustelun aikana todettiin seuraavaa:

- Toimikunnalle toimitetaan tilastoja henkilöstön äidinkielistä.
- Kaksikielisyystoimikunta ehdottaa, että henkilöstöraportin yhteydessä selvitetään kaksikielisen henkilöstön määrä, jotta saataisiin kattavampi tieto henkilöstön kielitaidosta.
- Luonnos ohjeeksi kielitaidon ottamisesta huomioon palkkauksessa lähetetään kaksikielisyystoimikunnalle kommentoitavaksi kevään aikana.
- Kokouksessa esitetty aineisto lähetetään toimikunnalle tiedoksi.

Päätösehdotus

Kaksikielisyystoimikunta päättää merkitä tiedoksi saadun informaation.

Esittelijän perustelut

Hallintosäännön 25 luvun 1 §:n mukaan kaupungin hallinto ja palvelut on järjestettävä niin, että asukkaita ja palvelujen käyttäjiä pystytään palvelemaan heidän omalla kielellään, suomen tai ruotsin kielellä, kaikilla kaupungin tehtäväalueilla ja että muutoinkin asukkaiden ja palvelujen käyttäjien kielelliset oikeudet turvataan.

Henkilöstön riittävä suomen ja ruotsin kielen taito on varmistettava. Viranhaltijoilta ja työntekijöiltä vaadittavasta kielitaidosta on voimassa, mitä erikseen on säädetty, määrätty tai päätetty.

Neuvottelupäällikkö Leena Mattheiszen, rekrytointipäällikkö Riitta Hellman ja työmarkkina-asiantuntija Juha Rosvall kaupunginkanslian henkilöstöosastolta kertovat kokouksessa kaksikielisyudesta henkilöstöpolitiikassa.

Esittelijä



hallintopäällikkö
Antti Peltonen

Lisätiedot

Antti Peltonen, hallintopäällikkö, puhelin: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Muutoksenhaku

Muutoksenhakukielto, valmistelu tai täytäntöönpano



§ 1

Laglighet och beslutsförhet och val av protokolljusterare

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutade tvåspråkighetskommittén välja Marianne Laxén och Runa Ismark till protokolljusterare.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén beslutade enhälligt på förslag av ordföranden välja Runa Ismark till protokolljusterare i stället för Marjatta Palmroth.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar konstatera att sammanträdet är lagligt sammankallat och beslutsfört.

Samtidigt beslutar tvåspråkighetskommittén välja Marianne Laxén och Marjatta Palmroth till protokolljusterare.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 2

Resultat av enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna informationen som den förelagts samt de observationer som antecknats under mötet.

Behandling

Tvåspråkighetskommittén gick igenom svaren på social- och hälsovårdssektorns sektorspecifika frågor och konstaterade följande:

- Sektorns språkplan begärs för påseende.
- Tillägsfråga om hur personalens språkkunskaper utvecklas.

Tvåspråkighetskommittén bekantade sig med observationerna i anslutning till enkäten om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge och konstaterade följande:

- Centralförvaltningens femte observation kompletteras så att statistik över hela personalens modersmål (finska, svenska, övrigt) tillfrågas. Dessutom föreslår tvåspråkighetskommittén att personalen borde ha möjlighet att ange två språk som modersmål.
- Kultur- och fritidssektorns observationer kompletteras så att man bör sträva efter att ordna genuint tvåspråkig verksamhet för ungdomar.
- En representant för ungdomsämrenden bjuds till kommitténs möte.
- Observationerna går igenom mer specifikt och behövliga kompletteringar görs vid kommitténs följande möte.

Tvåspråkighetskommittén gick igenom svaren på tillägsfrågorna som ställdes vid mötet 2.10.2018 och konstaterade följande:

- Näringslivsavdelningen har ännu inte skickat in sina svar, svaren ombeds före följande möte.
- Kompletterande frågor gällande de regionala kulturhusens evenemang, Odes bokutbud samt Svensk språkstrategi för Helsingfors stadsbibliotek skickas till kultur- och fritidssektorn.
- En representant för bibliotekens svenskspråkiga tjänster bjuds till kommitténs möte.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar anteckna informationen som den förelagts.

Föredragandens motiveringar



Stadskansliet skickade i början av mars 2018 en enkät om tvåspråkighetsåtgärderna och dessas läge till alla sektorer, förvaltningar och affärsverk (med undantag av revisionskontoret). Tidsfristen för att svara på enkäten var 15.4.2018.

Bara några få svar kom in inom den utsatta tiden för enkäten. Största delen av svarandena har lämnat in sina svar i maj.

Tvåspråkighetskommittén behandlade resultaten av enkäten på sitt möte 29.5.2018. På basis av diskussionen skickades ett antal tillägsfrågor som har besvarats under sommaren.

Utgående från behandlingen på hösten har nya tillägsfrågor skickats, och på sammanträdet granskas svaren som kommit in.

Kommittén kan föra diskussion om på vilket sätt resultaten ska rapporteras och vilka fortsatta åtgärder de föranleder.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Bilagor

- 1 Sammanfattning av tillägsfrågor som uppstått i samband med behandlingen av svaren på enkäten om tvåspråkighetsåtgärder, tillägsfrågorna och svaren på dessa

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



§ 3

Stadens personal och tvåspråkighet

Beslut

Tvåspråkighetskommittén beslutade anteckna informationen som den förelagts samt de observationer som antecknats under mötet.

Behandling

Under behandlingen av ärendet hördes förhandlingschef Leena Mattheiszen, rekryteringschef Riitta Hellman och arbetsmarknadsexpert Juha Rosvall.

I samband med diskussionen konstaterades följande:

- Statistik över personalens modersmål skickas till kommittén.
- Tvåspråkighetskommittén föreslår att man i samband med personalrapporten utreder andelen tvåspråkig personal för att få mer omfattande information om personalens språkkunskaper.
- Utkastet till anvisning om beaktande av språkkunskap vid lönesättningen skickas till tvåspråkighetskommittén för kommentarer under våren.
- Materialet som presenterades vid mötet skickas till kommittén för kännedom.

Beslutsförslag

Tvåspråkighetskommittén beslutar anteckna informationen som den förelagts.

Föredragandens motiveringar

Enligt 25 kap. 1 § i förvaltningsstadgan ska stadens förvaltning och tjänster ordnas så att invånarna och servicetagarna kan få betjäning på sitt eget språk, finska eller svenska, inom stadens alla verksamhetsområden och så att invånarnas och servicetagarnas språkliga rättigheter tryggas även annars.

Det ska säkerställas att de anställda har tillräckliga kunskaper i finska och svenska. I fråga om de språkkunskaper som krävs av tjänsteinnehavare och arbetstagare gäller vad som särskilt är föreskrivet eller beslutat.

Förhandlingschef Leena Mattheiszen, rekryteringschef Riitta Hellman och arbetsmarknadsexpert Juha Rosvall på stadskansliets perso-



nalavdelning berättar på sammanträdet om tvåspråkigheten i personalpolitiken.

Föredragande

förvaltningschef
Antti Peltonen

Upplysningar

Antti Peltonen, förvaltningschef, telefon: 310 36018
antti.peltonen@hel.fi

Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



MUUTOKSENHAKUOHJEET

MUUTOKSENHAKUKIELTO

Pöytäkirjan 1–3 §:t

Tähän päätökseen ei saa hakea muutosta, koska päätös koskee asian valmistelua tai täytäntöönpanoa.

Sovellettava lainkohta: Kuntalaki 136 §

ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

1–3 § i protokollet

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 136 § i kommunallagen



KAKSIKIELISYYSTOIMIKUNTA

TVÅSPRÅKIGHETSKOMMITTÉN

Björn Månsson
puheenjohtaja
ordförande

Jenni Björkstén
pöytäkirjanpitäjä
protokollförare

Pöytäkirja tarkastettu

Protokollet justerat

Marianne Laxén

Runa Ismark